

**David Ferré**  
(Paris-Madrid-México)  
Director de escena, traductor, editor  
[d.ferre@actualites-editions.com](mailto:d.ferre@actualites-editions.com)

<http://fr.linkedin.com/in/ferredavid>

---

- Licenciatura en Dirección escénica y dramaturgia (1998)- RESAD (Madrid)
- Master II de Recherche, *Arts du spectacle : La Skênê de la traduction théâtrale* (dir. Sandrine Lepors. Univ. Artois- France)

---

### Traducción teatral

**Fundador y director de la editorial**  
***Actualités Éditions***

- En el 2016, abre la plataforma editorial “Actualités Éditions” (dedicada a las escrituras hispanófonas par la escena del siglo XXIº así como para fomentar intercambios culturas entre cada países desde los textos traducidos y publicados, así como de producción. ([www.actualites-editions.com](http://www.actualites-editions.com)) . Es la otra faceta, fundamental, de su trabajo. Desarrolla una importante labor en torno a las escrituras emergentes hispánicas en el ámbito teatral, y a la vez define un proceso de trabajo en lo cual, más allá de la difusión de los textos, la traducción constituye un espejo dentro el texto mismo, proponiendo una dialéctica entre autor-traductor. Constituye un espacio específico de creatividad.

Actualités Éditions ya cuenta con la colección española (*Les Incorrigibles*), la mexicana (*Les Orfèvres*), la uruguaya (*Les Gravitations*), la cubana (*Les Façonneurs*) y la argentina *Les Fictions* unos 70 textos traducidos. ([https://www.actualites-editions.com/catalogue/.](https://www.actualites-editions.com/catalogue/))

- En el 2003, haciendo hincapié en la escritura y fomentando su trabajo de traductor del castellano al francés en el ámbito de las escrituras emergentes, lleva a **Juan Mayorga** a “Les Ateliers Européens de la traduction” de Orléans, donde propone una traducción bajo el concepto de performance, en directo, con actores franceses bilingües, de *El traductor de Blumenberg*.

- En diciembre del 2010 es invitado en el Seminario académico en la Universidad de Verona donde expone su teoría y práctica en torno a la traducción. Eso es su cometido cada año en la *Muestra Teatral* en Alicante, y con quien fomenta un grupo de traductores españoles en el ámbito europeo (Grecia, Italia, Inglaterra y Alemania).

- Dirige la traducción al español de las obras completas de BM- Koltès en la editorial mejicana *Paso de Gato*.

Desde 2010, viaja a Argentina, México, Cuba, Uruguay para el fomento de la dramaturgia contemporánea francesa así como buscar los textos emblemáticos en el espacio dramático contemporáneo.

## Docencia

---

- En el 2005, la MGI (*Maison du Geste et de l'Image*, [www.mgi-paris.org](http://www.mgi-paris.org)) en París le abre sus puertas para poner en marcha talleres académicos y artísticos en torno a la escritura dramática contemporánea. Se abre otro camino hacia la docencia y otros territorios, como el diseño industrial.

- Del 2004 al 2015, tiene un puesto académico y ejecutivo en París (*Strate Collège*, escuela superior de diseño industrial). Allí, define otra temática sobre “como diseñar un proceso de diseño industrial a partir de la escritura teatral”. Así mismo, ha sido el fundador del departamento “Diseño virtual”. Hoy en día, es director de las tesinas de dicha institución, así como, del departamento de escritura.

- Es Mentor académico del Premio ArtScience ([www.artscience.org](http://www.artscience.org)) en *Le Laboratoire* ([www.laboratoire.org](http://www.laboratoire.org)) así como, del mismo premio Juniors en el marco académico de la MGI (*Maison du Geste et de l'Image*) del 2007 al 2015.

- Del 2012 al 2017, imparte múltiples laboratorios de dramaturgia escénica en torno a la traducción teatral (Madrid, México, Oaxaca).

- **Desde el 2010, da clase de escritura en TelecomParisTech, que junta las grandes escuelas francesas de ingeniería (de Nivel I). Su enseñanza enfoca la escritura en el ámbito de la innovación a partir de los imaginarios míticos.**

- **Desde 2018, da clase de dramaturgia en la Escuela Nacional Superior de Artes Decorativas de París, en el laboratorio de investigación, donde difunde el catálogo de *Actualités Éditions*.**

## Publica (en coediciones).

---

- Recientemente (**2019-2020**), dirige el proyecto internacional **Nuevas dramaturgias españolas y francesas**: d\*s dramatur\*s españoles publicad\*s en *Actualités Éditions* (Francia): Maria Velasco con el texto *Librate de las cosas hermosas que te deseo* y Sergio Martínez Vila con el texto *La Obedencia de la mujer del pastor* y d\*s dramatur\*s franceses publicad\*s en *La Uña Rota* (España): Pauline Peyrade con el texto *Poings* (ed. *La Uña Rota*) y Koffi Kwahulé con el texto ~~Samo~~, *Tribute to Basquiat* (ed. *La Uña Rota*) y respectivas lecturas dramatizadas en el CDN-Reims La Comédie, y el Teatro Español.

- En 2013, realiza traducciones de las obras de cuatro autores mexicanos, publicadas con la editorial especializada en teatro mexicano *Le Miroir qui fume*, en Francia: **Verónica Musalem, Itzel Lara, Alberto Villarreal** y **Noé Morales**, dentro del marco del proyecto que puso en marcha en el 2012 en colaboración con el INBA y el Institut Français: "*France-Mexique : écrire le théâtre aujourd'hui*".

- En el marco del Master II del Departamento de las Artes del Espectáculo de Artois (dirigido por Sandrine Lepors) realiza su investigación *La skênê de la traducción teatral o el viaje del texto*, cuya publicación se está preparando en París. **Sobresaliente**.

- En el 2013, traduce para las editoriales en Suiza (Albatros y Kazalma), tres textos del autor mexicano Luis Ayhllón.

- *Théâtre espagnol: les écritures émergentes* (con 8 autores españoles egresados de la RESAD en Madrid). Ed. L'Amandier, Paris, 2011

- Se suman a estas publicaciones y traducciones las de los autores: J. López Mozo, Sindo Puche, Javier Salas, Alberto Conejero (España), Albert Mestres (Cataluña), Andrea Garrote (Argentina), Sergio Blanco (Uruguay). Cabe destacar su trabajo en torno a las obras de J.M. Mora (España). Ganó el premio nacional de la traducción en Francia (2012), para la traducción del texto *Los Cuerpos perdidos* (premio SGAE 2008).

- Esta dirigiendo la publicación de las obras completas de BM. Koltès, con la editorial mexicana *Paso de Gato*. (Tomo I: febrero del 2016; presentación editorial en Casa Refugio Ciudad de México).

- Además, en cuanto a México, ha sido invitado en el 2012 por el INBA a la *Muestra de Querétaro*. En octubre del 2013, ha dado una conferencia magistral en la clausura del XXII° Encuentro Internacional de traductores literarios (México, DF, octubre 2013), donde dirige la lectura bilingüe del texto *Nueva York versus El Zapotito* de Verónica Musalem. En esta ocasión, promueve también la publicación de cuatro autores franceses en México (Ed. La Capilla).

### Teatro y puesta en escena

---

- Febrero del 2016: dirección de *Punta Cometa* (V. Musalem) en el Teatro orientación, CCB, Ciudad de México, INBA.

- Cursó la carrera de dirección de escena en la RESAD de Madrid (1994-1998). De 1998 a 2000, fue contratado por el Centro Dramático Nacional de Madrid, *Teatro María Guerrero* (dirigido entonces por Juan Carlos Pérez de la Fuente) donde trabajó con personalidades artísticas españolas como, entre otras, Guillermo Heras. Ahí, inmerso en la realidad de la puesta en escena, el texto, la dramaturgia, el estatus del texto dentro del proceso de representación y de su visibilidad en la sociedad contemporánea, se hizo especialista en teatro contemporáneo español.

- Regresó a París (2000) donde puso en marcha varias producciones y dos estrenos, con su compañía "Sans voix": primero *L'Envers d'Utopie* y luego *999 points ou le traité d'Anacoluthe* (Centro Dramático Nacional de Estrasburgo, Le Parc de la Villette en París, Teatro de la Cité Internacional en París).

## TRADUCTIONS THEATRALES (de l'espagnol) – David Ferré

---

### Espagne

**2016-2024 : Actualités Éditions : collection espagnole : Les Incorrigibles**

- *Ushuaia* d'Alberto Conejero López
- *Au-dedans de la terre* de Paco Bezerra
- *Libère-toi de mes désirs* de Maria Velasco
- *Les Nageurs de la nuit* de José Manuel Mora
- *Projet Express* de Carmen Losa

- *Le Lévrier* de Vanessa Montfort
- *Attention, chien méchant !* d'Eva Redondo
- *L'Obéissance de la femme du berger* de Sergio Martinez Vila
- *Le Sol qui porte Hande* de Paco Gamez
- *Opéra de trois têtes dans le pavillon du silence* de Minke Wang
- *Les Corps perdus* de José Manuel Mora
- *Quelque part, un corps* de Gon Ramos
- *Petites pièces désabusées* de Guillermo Heras
- *L'Araignée dans le cerveau* de Nieves Rodriguez Rodriguez
- *La Course* d'Eva Hibernia
- *Toutes les nuits d'un jour* d'Alberto Conejero López
- *La Solitude du promeneur de chiens* de Maria Velasco
- *Une vie américaine* de Lucia Carballal
- *J'anéantira les hommes de la face de la terre* de Maria Velasco
- *Le Bar qui engloutit tous les Espagnols* d'Alfredo Sanzol
- *Ici dorment des cerfs* de Nieves Rodriguez Rodriguez
- *Brève histoire du chemin de fer espagnol* de Joan Yago

- 2010 : Ed. L'Amandier (Paris)

*Théâtre espagnol : les écritures dramatiques émergentes* (dir : David Ferré & traductions)

- *Nymphes* de Javier Salas
- *Le Plus beau travail d'Elsa* de Mar Díez
- *Le Piano de la Brute* de Paco Bezerra
- *Obligation* de Gumersindo Puche
- *Cancer* de José Manuel Mora

- 2008 : Ed. L'Amandier (Paris)

- *Les Racines coupées* de Jerónimo Lopez Mozo.
- *L'Architecte et l'Horloger* de Jerónimo Lopez Mozo.
- *Temps réel* d'Albert Mestre (Catalogne)

### Non publiées

- 2024 : *Les Autres Gondra (récit basque)* de Borja ortiz de Gondra
- 2019 : *Désaffections* de Juanma Romero Garrido
- 2019 : *La Bravoure* d'Alfredo Sanzol
- 2017 : *Les miroirs de Don Quichotte* d'Alberto Herreros
- 2015 : *Le Greco et la légion thébaine* d'Alberto Herreros
- 2010 : *Le temps d'une minute* de Inmaculada Alvear
- 2010 : *Woman in taxi crossing New York* de Carlos Be
- 2010 : *Cage* d'Itziar Pascual
- 2010 : *Le temps d'une minute* de Inmaculada Alvear
- 2010 : *Woman in taxi crossing New York* de Carlos Be
- 2010 : *Révolution* de Jordi Casanova
- 2003 : *Le traducteur de Blumemberg* de Juan Mayorga (Ateliers Européens de la Traduction)

### Mexique

- 2014 : Ed. Kazalma / Albatros (Genève)

- *Les Chameaux* de Luis Ayhllón
- *Les Guerres blanches* de Luis Ayhllón
- *Rose mexicain* de Luis Ayhllón

(2019-2024) Actualités Éditions : collection mexicaine : *Les Orfèvres*

- *La Face B de la matière* d'Alberto Villarreal
- *Je ne me souviens toujours pas de son visage* d'Itzel Lara

- 2013 : Ed. Le Miroir qui fume (Paris)
- *Essai sur les gens fragiles* d'Alberto Villarreal
- *Hitler dans le cœur* de Noé Morales
- *New York versus El Zapotito* de Verónica Musalem
- *Anatomie de la Gastrite* d'Itzel Lara

Non publiées

- *L'extinction des dinosaures* de Luis Ayhllón

## Uruguay

(2019-2024) : Actualités Éditions : collection uruguayenne : *Les Gravitations*

- *De la poésie, pas des enfants !* de Marianella Morena
- *Coupe d'obsidienne* de Leonor Courtoisie
- 2005 : Ed. INDIGO : *In Anthologie de théâtre contemporain uruguayen* (dir. Françoise Thanas)
- *45'*, de Sergio Blanco, Premio Ministerio de Educación y cultura 2002
- *Le Giojy* de Veronica Perrota y Sébastian Bednarik

Non publiées

- 2010 : *Barbarie* de Sergio Blanco (Prix *Casas de las Américas* 2010 – Prix national du Théâtre 2003, bourse *Maison Antoine Vitez*, 2010)
- 2005 : *Opus Sextum* de Sergio Blanco
- 2004 : *Kiev* de Sergio Blanco

## Cuba

- 2021 : Actualités Éditions : collection cubaine : *Les Façonneurs*
- *Les Chiffonniers* de Yerandy Fleites Pérez

## Argentine

- 2022 : Actualités Éditions : collection argentine : *Les Fictions*
- *La Maison brûle* d'Emilio Wehbi Garcia

## Costa Rica

- 2023-2024 : Actualités Éditions : collection costaricaine : *Les Équilibristes*
- *La Croix* de Fernando Rodriguez Araya
- *Étude de trois cauchemars d'un homme à la tête de chat* de Bryan Vindas Villarreal

## RECHERCHE & PUBLICATIONS

---

Master II de recherche

*La skênê de la traduction : le voyage des écritures dramatiques*

Univ. Artois

- UFR Lettres et arts / Mention arts du spectacle  
Théâtrales  
Arts et Médiations interculturelles (Dir. Sandrine LEPORS) – juin 2014
- Études
- Communications à colloque avec actes**
- **LA TRADUCTION : DISPOSITIF D'ÉMERGENCE POÉTIQUE ET INTERCULTUREL** Univ.  
Strasbourg  
Colloque « À l'écoute des écritures théâtrales depuis 2000 » Études  
Théâtrales  
Dir. Sylvain Diaz – Sandrine Lepors – avril 2015
- **LE CORPS MUSICAL DU TRADUIRE** Univ. Artois  
Colloque « Le corps musical : imaginaires et représentations » Études  
Théâtrales  
Corps/son/musique dans l'écriture et les arts scéniques  
Dir. Pierre Longuenesse – mars 2015
- **LA TRADUCTION PERFORMANTE** Univ. Paris IV  
Colloque « Théâtre, Performance, Philosophie » La Sorbonne  
Dir. Flore Garçin-Marrou – juin 2014
- **LA TRADUCTION COMME DISPOSITIF SUBVERSIF** Montpellier 3  
Colloque International « Subversion(s) dans la littérature et les arts cont. » Univ. Paul  
Valéry  
Dir. Carcelen, Chainais, Pegorari, Sagnes-Alem – oct 2011
- Communications à colloque sans actes**
- **La Skênê de la traduction théâtrale** Univ. Mexico  
UNAM  
Conférence de clôture : « La skênê de la traduction : voyage du texte » Colegio de  
Mejico  
XXII° *Encuentro Internacional de Traductores Literarios* – 2013 Ambassade de  
France
- Conseiller artistique**
- **« Le Jardin des amours : mobilier urbain interactif »** Le Cube  
De Florent Aziosmanoff - 2014 Issy-les-
- Publications**
- 2016 : « *La extraña caminata* » Cuadernos de  
Dramaturgía Éd. Muestra de Alicante
- 2014 : « *El libro de la traducción* » Cuadernos de  
Dramaturgía
- 2011 : « *El traductor emancipado* » Cuaderno de  
Dramaturgía
- **Théâtre espagnol : entre mémoire intime et historique** In Théâtre Public N°  
192
- **L'envers d'Utopie :  
Marionnette, marionnettisation et champ marionnettique** *Provocation*  
marionnettique Éd. Enjeux.